

**Explicação da Aceitação ou Recusa da Transfusão  
de Sangue e Produtos Derivados do Plasma (produtos derivados biológicos  
específicos)**  
**/輸血や血漿分画製剤（特定生物由来製品）投与拒否に関する説明書**

\*Este hospital fará a transfusão de sangue de urgência mesmo que não tenha consentimento do próprio paciente ou da autoridade familiar para salvar a vida. Em respeito ao pensamento do paciente, faremos o possível para realizar o tratamento sem a terapia de transfusão de sangue, porém, caso chegarmos a uma situação de “não haver outro meio para salvar a vida a não ser por transfusão de sangue”, a nossa postura e pensamento será realizar a transfusão de sangue.

/当院では救命のための緊急輸血は患者本人や家族親権者の同意がなくても輸血します。

患者の意思を尊重して可能な限り無輸血治療に努力するが、「輸血以外に救命手段がない」事態に至った時には輸血を行うという立場・考え方をとっています。

Confirmação de como pensa no momento atual, em relação à aceitação de transfusão de sangue e de produtos derivados do plasma.

/現時点での輸血や血漿分画製剤投与についての意思確認

Próprio paciente/患者本人

(Recusa/拒否する・Não recusa/拒否しない) Assinatura/署名

Familiar do paciente/患者家族 (Familiar de primeiro ou segundo grau/2 親等以内)

(Recusa/拒否する・Não recusa/拒否しない) Assinatura/署名

Caso o(a) paciente seja menor de 18 anos, autoridade familiar/患者が 18 歳未満の場合、親権者

(Recusa/拒否する・Não recusa/拒否しない) Assinatura/署名

Exmo. diretor do hospital/病院長.

(Hospital/病院名)

No momento atual, mediante a assinatura de recusa da terapia de transfusão de sangue e de derivados do plasma, vou ouvir por parte da instituição, a explicação sobre a recusa de transfusão de sangue. Depois disso, vou pensar se assino ou não a “Explicação e Consentimento sobre a Transfusão de Sangue”.

/現時点で輸血や血漿分画製剤投与を拒否するため、署名したうえで施設の輸血拒否に関する説明を聞きます。そのうえで「輸血療法に関する説明書と同意書」に署名するか検討します。

Ano/年                      Mês/月                      Dia/日

O(a) próprio (a) paciente/患者本人 \_\_\_\_\_

Familiar do(a) paciente/患者家族

(Familiar de primeiro ou segundo grau. Relação com o(a) paciente /2 親等以内 続柄)

(                      )

Autoridade familiar/親権者 (caso o(a) paciente for menor de 18 anos/患者が 18 歳未満の場合)

/

Este hospital realiza aos pacientes que chegarem desejando tratamento ou aos transportados de urgência, o atendimento médico, exames, etc. necessários e após explicação e recebimento do consentimento, oferece tratamento clínico ou cirúrgico que julgar adequado. **Entretanto, há casos em que faremos intervenção de urgência para salvar a vida, sem realizar explicações tanto para os próprios pacientes como a seus familiares.**

**Não existe nenhum tratamento que possa ser dito que não há necessidade de transfusão de sangue ou derivados de plasma.** Principalmente nos casos de choque devido à hemorragia e nos casos em que se avalie a necessidade cirúrgica, a necessidade de transfusão de sangue de urgência é extremamente alta, e ainda mais durante e após uma cirurgia.

Este hospital, por ser uma instituição médica que tem como missão, salvar vidas, **realiza dentro deste hospital, tratamento de urgência que inclui exame de urgência, intervenção de urgência e transfusão de sangue de urgência, atuando com rapidez sempre que possível, independente do modo de pensar ou desejo do(a) paciente ou seu familiar.**

Caso a linha de conduta médica deste hospital descrita acima, seja de sobrecarga emocional ao paciente ou seu familiar, sugerimos que faça a transferência de hospital o mais breve possível. Até a finalização da transferência, será efetuado o tratamento de acordo com a conduta deste hospital, descrita acima.

Note-se que, caso, em consequência ao tratamento de transfusão de sangue, o(a) paciente ou familiar fizer acusação criminal, acusações, acusação civil, ou ainda, se houver investigação ou acusação policial sem realizar a transfusão de sangue, **o hospital responderá de tal maneira que não estenda responsabilidades ao médico responsável ou médicos que estejam relacionados** com o tratamento em questão.

/当院では、診療を希望されて来院された患者や救急搬送された患者に対して、必要とされる診察、検査等を施行し、説明して同意を得たうえで適切と判断される内科的、外科的治療を施行します。しかし、**救命のために、患者本人だけでなく家族親権者に説明することなく救急対応をすることもあります。**

**輸血や血漿分画製剤投与が不要といえる治療はありません。**特に、出血によるショックを発症している場合や、手術が必要と判断される場合は、すでに緊急輸血が必要である可能性が極めて高く、さらに術中術後にも輸血が必要になることが考えられます。

当院は救命を使命としている医療施設であるため、**院内においては救命のための緊急検査や緊急処置、並びに緊急輸血を含めた緊急治療は患者や家族の意思に関わらず可能な限り早急に施行します。**

上記した当院での診療方針が患者や家族の精神的負担になるのであれば、速やかに転院をお勧めします。転院完了までは、上記の当院内の方針で診療対応します。

なお、輸血を行った結果、患者または家族などからの刑事告訴、告発、民事訴訟、又は輸血を行わず警察関係からの捜査、起訴などがあつた場合は、**主治医または当該治療に関わつた医師などに責任が及ぶことがないように病院として対応します。**

Ano/年                      Mês/月                      Dia/日                      Hora/時                      minutos/分

Hospital/病院

Médico que realizou a explicação/説明医師 \_\_\_\_\_

Pessoa (testemunha) que presenciou a explicação/同席者 \_\_\_\_\_

Confirmação de desejo após ouvir explicação suficiente sobre a consulta e o tratamento médico deste hospital incluindo a transfusão de sangue e administração de produtos derivados de plasma.

/十分説明を聞いた後の、輸血や血漿分画製剤投与も含め、当院での診療ならびに治療についての意思確認

O(a) próprio(a) paciente/患者本人

(Desejo: o tratamento médico incluindo a transfusão de sangue/輸血を含め診療を希望する

- transferência de hospital/転院する

Assinatura/署名

Familiar do(a) paciente/患者家族 (Familiar de primeiro ou segundo grau/2 親等以内)

(Desejo: o tratamento médico incluindo a transfusão de sangue/輸血を含め診療を希望する

- transferência de hospital/転院する

Assinatura/署名

Autoridade familiar, caso o(a) paciente for menor de 18 anos/患者が 18 歳未満の場合親権者

(Desejo: o tratamento médico incluindo a transfusão de sangue/輸血を含め診療を希望する

- transferência de hospital/転院する

Assinatura/署名

Caso deseje o tratamento médico incluindo a transfusão de sangue, favor assinar o formulário de “Explicação sobre a Terapia de Transfusão de Sangue” e “Consentimento sobre a Terapia de Transfusão de Sangue”.

Caso vá fazer a transferência hospitalar, prepararemos a Carta de Apresentação.

/輸血を含め診療を希望される場合は、「輸血療法に関する説明書」および「輸血療法に関する同意書」に署名してください。

転院される場合は、紹介状を準備します。